



FERRAMENTAS PARA A TRADUCIÓN E INTERPRETACIÓN I: INFORMÁTICA
EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS (ABP)

Facultade de Filoloxía
e Tradución

Universidade de Vigo

Curso: 2021/2022

Grao: Tradución e Interpretación

Materia: Herramientas para la TI, I: Informática



TEMA 1

INTRODUCCIÓN

3 - EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS



FERRAMENTAS PARA A TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I: INFORMÁTICA EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS (ABP)

FASES DEL ABP

FASES DEL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS

Lee y
analiza el
escenario
del
problema.

Realiza una
lluvia de
ideas.

Hace una
lista con
aquello que
se conoce

Hace una
lista con
aquello que
no se
conoce

Hace una
lista con
aquello que
se necesita
para
resolver el
problema

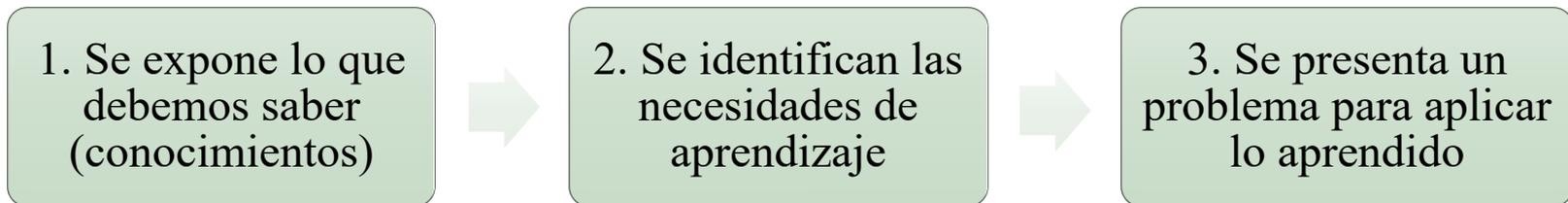
Define el
problema

Obtener
información

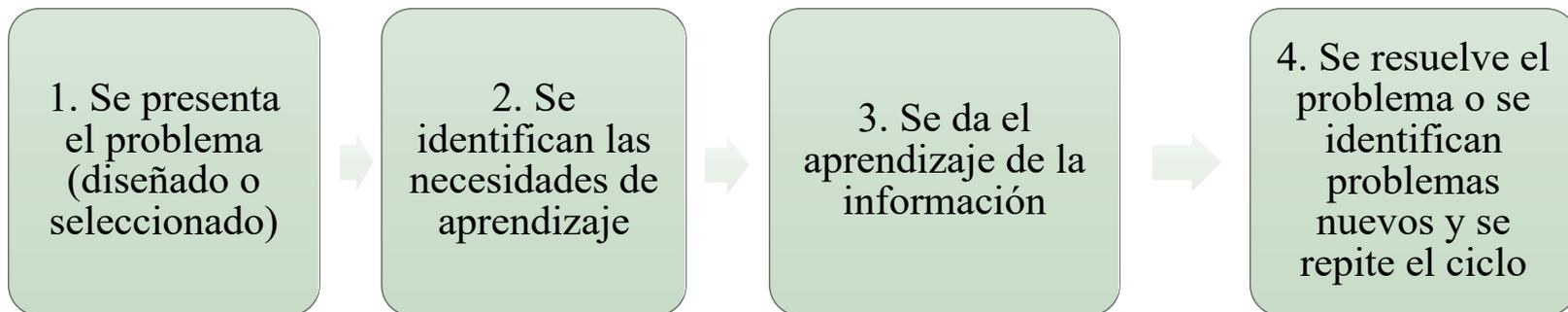
Presenta
Resultados



Proceso del aprendizaje **convencional**:



Proceso del **aprendizaje basado en problemas**





FERRAMENTAS PARA A TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I: INFORMÁTICA EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS (ABP)

EVOLUCIÓN DEL ABP EN UN GRUPO DE TRABAJO

Primera Etapa (inicio):

Alumnos con desconfianza y dificultad para entender y asumir el rol. Resistencia a iniciar el trabajo.

No se trabaja como equipo y se dificulta distinguir entre el problema y los objetivos.



Segunda etapa:

Los alumnos presentan cierto nivel de ansiedad; sienten que no avanzan y consideran que la metodología del ABP no tiene una estructura definida.



Cuarta etapa:

Seguridad y autosuficiencia en el grupo. Congruencia entre actividades y objetivos.

Intercambio fluido de información y efectiva resolución de los conflictos.



Tercera Etapa:

Los alumnos valoran su trabajo. Toman conciencia de la posibilidad de hacerse responsables de su propio aprendizaje. Desarrollan la habilidad de discernir información.



Quinta Etapa:

Etapa más productiva.

Los alumnos han entendido su rol y el del tutor. Han integrado la forma de trabajo a otras experiencias de trabajo grupal.

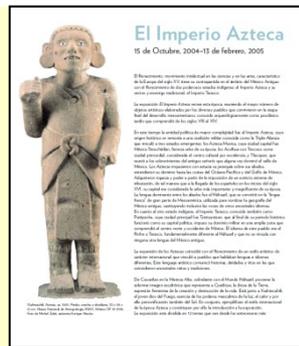
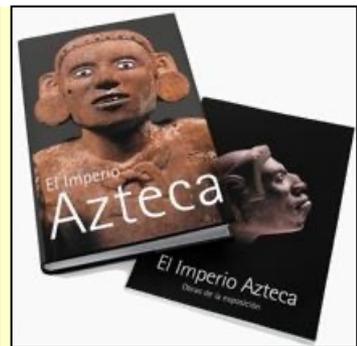


FERRAMENTAS PARA A TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN I: INFORMÁTICA
EL APRENDIZAJE BASADO EN PROBLEMAS (ABP)

EJEMPLO

EJEMPLO

“PRÁCTICA N°1 – ENCARGO N° 1”



Encargo de traducción:

Una agencia de traducción recibe un encargo de traducción del Museo Guggenheim de Bilbao. El museo está preparando una exposición sobre “El Imperio Azteca” para el año 2019 y quiere que, a partir del texto original (en inglés), fotografías y planos informativos de los servicios del museo (en español e inglés, facilitados por el propio museo), la agencia traduzca el texto en inglés al español y maquete ambos textos (original y traducido), conjuntamente con las fotografías y la información (planos informativos en inglés y español) facilitada; todo ello en un único documento.

La agencia de traducción empieza con el encargo, pero, por falta de tiempo, contacta contigo (traductor freelance) para que acabes la traducción y maquetes el texto final. Obviamente deberás cumplir con unas pautas de trabajo y unos plazos de entrega que se te facilitarán. Además, deberás adjuntar al texto traducido y maquetado la oportuna factura de cargo.

Parámetros de realización del encargo:

Este encargo debe realizarse de manera individual y supone un máximo de 1,5 puntos en la “evaluación continua”. Como software específico para su realización deberás usar, obligatoriamente, el procesador de texto (*Writer*) y la hoja de cálculo (*Calc*) del paquete ofimático *OpenOffice v. 3.4.1*. [...]

Crista García Focillon Grupo L1

THE AZTEC EMPIRE.
MARCH 20 - SEPTEMBER 30, 2011

EL IMPERIO AZTECA.
20 DE MARZO - 30 DE SEPTIEMBRE, 2011

The Renaissance, an intellectual movement in the sciences and the arts of 15th century Europe, had its counterpart in ancient Mexico, where its powerful indigenous states flourished: the Aztec Empire and its neighbor and rival, the Tarascan Empire. In Aztec territory, the Aztecs interpreted their presence in the universe by means of an extraordinary anthropomorphic, polytheistic cosmology, that coincided with the supernaturalism of the pre-Columbian American artist. What led to understanding between the peoples that shared common visual language?

During the period, the Aztec Empire features the largest number of art objects in an international exhibition made by the people existing in the final stage of Mesoamerican development. In what archaeologists call the Late Post Classic, being from the 11th to the 16th century, we see the most complex political entity was the Aztec empire. As a result, origin had a military position known as the Triple Alliance. Three emerging states formed the union: the Mexica-Aztec, whose capital city was Mexico-Tenochtitlan, renowned as the city of the Aztec with Texcoco as their main city, the Tepanec, whose capital was Azcapotzalco, and the Tlaxcalan, whose capital was Tlaxcala. The Aztec empire imposed their hierarchy on their allies and extended their dominion to the coast of the Gulf of Mexico. They acquired power and riches based on a vast system of tribute, that on the arrival of the Spaniards in the early 16th century, their capital was considered the most significant and important city of its time. The dominant language among the Aztecs was Nahuatl, which became the lingua franca for most of Mesoamerica and was used to name the geographical features of ancient Mexico, even replacing the terms of other regional languages. The other indigenous state was the Tarascan Empire, also known as Tlaxcala, whose main city was Tlaxcala. Toward the end of the Tarascan historical period, the city functioned as a political capital, imposing its military dominion on a broad area that included north-central and western Mexico. The people

Crista García Focillon Grupo L1

language was Nahuatl and not linked to any other language of ancient Mexico.

The expansion of the Aztec coincided with the flowering of an international artists style linking people speaking different languages. The artists, language encompassed Tarascan, Aztec, and also other ancestral myths and traditions considered.

The exhibition is divided into ten themes distributed over eleven galleries, showing the geographical environment of Mexico at the time, through the European conquest to provide a thorough representation of Aztec society from its development to the arrival of the empire and its empire.

Esta muestra se divide en diez temas distribuidos en once salas que muestran desde el ambiente geográfico del entorno mexicano de la época, hasta la conquista europea, ofreciendo una representación profunda de la sociedad azteca desde su desarrollo hasta la subyugación y el inicio de su imperio.

La expansión del imperio azteca coincidió con el florecimiento de un estilo artístico que vinculó a artistas de diferentes lenguas, expresando en la pintura de la época, hasta la conquista europea, ofreciendo una representación profunda de la sociedad azteca desde sus orígenes hasta la subyugación y el inicio de su imperio.

La muestra se divide en diez temas distribuidos en once salas que muestran desde el ambiente geográfico del entorno mexicano de la época, hasta la conquista europea, ofreciendo una representación profunda de la sociedad azteca desde sus orígenes hasta la subyugación y el inicio de su imperio.

Crista García Focillon Grupo L1

governed Aztec ideology for many years. In Aztec art, the gods were depicted, expressed in the plastic of the Aztec.

GALLERY 2. A SACRED VEIN OF THE MEXICAN PEOPLE.

SALA 2. VEIN SAGRADO DEL MEXICANO.

The Mesoamerican peoples shared a collective vision of their sacred universe, which they created by their own gods (the Mexica believed to have been created by Quetzalcoatl) and their own gods (the Aztecs believed to have been created by Tezcatlipoca).

Los pueblos mesoamericanos compartieron una visión común de su universo sagrado que imaginaron creado por Quetzalcóatl y Tezcatlipoca. Signo de esta concepción común de su mundo sagrado.

Crista García Focillon Grupo L1

The religious universe in the Aztec empire was highly complex in the upper levels of their gods created by Huitzilopochtli, the patron god who guided Mexica through to the site of Mexico-Tenochtitlan. He was regarded as a solar warrior. Tezcatlipoca was the ancestral deity of the Aztec and patron of the wind. Earth was defined through the deity of Tlaloc, the origin of the rain, and the deity of Coatlicue, the origin of the earth, which food was created, manifested as Coatlicue or Coatlicue.

El universo religioso en el Imperio Azteca era muy complejo. En la jerarquía superior estaba Huitzilopochtli, el dios que los guió a México hasta el sitio de México-Tenochtitlan, y a quien consideraban como guerrero solar. Tezcatlipoca era la deidad ancestral de los aztecos y patrono del viento. La tierra se definió a través de la deidad Tlaloc, el origen de la vida, y el árbitro creador de los alimentos, manifestándose como Coatlicue o Coatlicue.

Los pueblos mesoamericanos compartieron una visión común de su universo sagrado que imaginaron creado por Quetzalcóatl y Tezcatlipoca. Signo de esta concepción común de su mundo sagrado.

During this time, the most complex political entity was the Aztec empire. As a result, origin had a military position known as the Triple Alliance. Three emerging states formed the union: the Mexica-Aztec, whose capital city was Mexico-Tenochtitlan, renowned as the city of the Aztec with Texcoco as their main city, the Tepanec, whose capital was Azcapotzalco, and the Tlaxcalan, whose capital was Tlaxcala. The Aztec empire imposed their hierarchy on their allies and extended their dominion to the coast of the Gulf of Mexico. They acquired power and riches based on a vast system of tribute, that on the arrival of the Spaniards in the early 16th century, their capital was considered the most significant and important city of its time. The dominant language among the Aztecs was Nahuatl, which became the lingua franca for most of Mesoamerica and was used to name the geographical features of ancient Mexico, even replacing the terms of other regional languages. The other indigenous state was the Tarascan Empire, also known as Tlaxcala, whose main city was Tlaxcala. Toward the end of the Tarascan historical period, the city functioned as a political capital, imposing its military dominion on a broad area that included north-central and western Mexico. The people

En aquel tiempo, la sociedad política de mayor complejidad fue el Imperio Azteca. Como resultado, tuvo una posición militar conocida como la Triple Alianza. Tres estados emergentes formaron la unión: los mexicas-aztecas, cuyo capital era México-Tenochtitlan, renombrada como la ciudad de los aztecas con Texcoco como su ciudad principal, los tepalcates, cuyo capital era Azcapotzalco, y los tlaxcaltecos, cuyo capital era Tlaxcala. El imperio azteca impuso su jerarquía a sus aliados y extendió su dominio a la costa del Golfo de México. Adquirieron poder y riquezas basados en un vasto sistema de tributo, que al arribo de los españoles en el siglo XVI se consideró la ciudad más importante de su tiempo. El idioma dominante entre los aztecas, que se convirtió en la lengua franca para la mayor parte de Mesoamérica, usó la geografía del México antiguo para nombrar las características geográficas de la zona. Incluso, los términos de otros idiomas fueron reemplazados por los términos aztecos. El otro estado indígena principal fue Tlaxcala, cuyo capital era Tlaxcala. Hacia el final del periodo histórico de Tlaxcala, la ciudad funcionó como una capital política, imponiendo su dominio militar en una amplia zona que abarcó el centro-norte y occidente de México, incluyendo el norte y el oeste.

The Mesoamerican peoples shared a collective vision of their sacred universe, which they created by their own gods (the Mexica believed to have been created by Quetzalcoatl) and their own gods (the Aztecs believed to have been created by Tezcatlipoca).

Los pueblos mesoamericanos compartieron una visión común de su universo sagrado que imaginaron creado por Quetzalcóatl y Tezcatlipoca. Signo de esta concepción común de su mundo sagrado.

people based their economy on agriculture. The Aztec empire was highly complex in the upper levels of their gods created by Huitzilopochtli, the patron god who guided Mexica through to the site of Mexico-Tenochtitlan. He was regarded as a solar warrior. Tezcatlipoca was the ancestral deity of the Aztec and patron of the wind. Earth was defined through the deity of Tlaloc, the origin of the rain, and the deity of Coatlicue, the origin of the earth, which food was created, manifested as Coatlicue or Coatlicue.

Los aztecos basaron su economía en la agricultura. El universo religioso en el Imperio Azteca era muy complejo. En la jerarquía superior estaba Huitzilopochtli, el dios que los guió a México hasta el sitio de México-Tenochtitlan, y a quien consideraban como guerrero solar. Tezcatlipoca era la deidad ancestral de los aztecos y patrono del viento. La tierra se definió a través de la deidad Tlaloc, el origen de la vida, y el árbitro creador de los alimentos, manifestándose como Coatlicue o Coatlicue.

Fases del PROCESO de la Traducción



Obtención

Análisis

Preparación

Traducción

Corrección y Optimización

Entrega

Gestión (contable y administrativa)

Promoción

Crista García Focillon

The universal area or Templo Mayor would be placed in the center of the city and therefore at the very center of the universe. This ritual architectural complex was required whenever an Aztec governor ascended to the throne, so that by the end of the 15th century the face of the monumental and interconnected spread throughout Mesoamerica. In the Templo Mayor, which was revealed primarily to Huitzilopochtli, the patron of war, and Tlaloc, the god of rain. Featured in the exhibition is the figure of Coatlicue, the moon goddess that symbolized the people defined by the Aztecs.

GALLERY 5. THE THRONE OF THE EMPEROR: THE SPANISH CONQUEST OF MEXICO.

SALA 5. EL TRONO DE EL REY: CONQUISTA ESPAÑOLA DE MEXICO.

El templo mayor, que simbolizaba el centro del universo, se ubicaría en el centro de la urbe azteca. Este complejo ritual fue requerido siempre que un gobernante azteca ascendiera al trono, por lo que se construyeron en todo el territorio. En el siglo XV su monumentalidad y gran extensión se extendieron por toda Mesoamérica. En el Templo Mayor, que se reveló principalmente a Huitzilopochtli, el dios de la guerra, y a Tlaloc, el dios de la lluvia, se exhibe la figura de Coatlicue, la diosa lunar que simbolizaba a los aztecos.

The universal area or Templo Mayor would be placed in the center of the city and therefore at the very center of the universe. This ritual architectural complex was required whenever an Aztec governor ascended to the throne, so that by the end of the 15th century the face of the monumental and interconnected spread throughout Mesoamerica. In the Templo Mayor, which was revealed primarily to Huitzilopochtli, the patron of war, and Tlaloc, the god of rain. Featured in the exhibition is the figure of Coatlicue, the moon goddess that symbolized the people defined by the Aztecs.

Visa

Guggenheim Bilbao

Primera planta

Segunda planta

Tercera planta

The site was again marked in the late 15th and early 16th centuries by Europeans in search of the golden legend about an encounter between two civilizations and very diverse cultures. In 1519 Hernán Cortés and his men disembarked on the coast of Mexico. From there they began the conquest of the Aztec empire, taking Mexico-Tenochtitlan on 13 August 1521. The Catholicism, which a Spaniard helped to implant there, prevented them from understanding and appreciating the religion and temple of the indigenous societies they found. The conquest was marked by the destruction of those religious sites. Still, the most relevant, before the conquest, had been those devoted to the patron of the Aztec and Tarascan peoples. Only a few sites, prevented them from recognizing the great work. Most of what remained was feather art or the pastoral tradition of the codices, one small remnant of the glory and fame of ancient Mexico.

Las visitas marciales de los europeos en busca de la leyenda dorada a finales del siglo XV y principios del siglo XVI, provocó un encuentro entre dos civilizaciones y culturas de gran diversidad. En 1519, Hernán Cortés y sus hombres desembarcaron en la costa de México y desde allí iniciaron la conquista del Imperio Azteca, tomando Tenochtitlan el 13 de agosto de 1521. El catolicismo, que en España les había llevado al mundo sobre el mar, les impidió comprender y apreciar la religión y la forma de vida de aquellas sociedades indígenas que los rodeaban. La conquista fue marcada por la destrucción de los sitios religiosos. Sin embargo, los más relevantes, antes de la conquista, habían sido aquellos dedicados al patrono de los aztecos y tarascanos. Solo unos pocos sitios, les impidió reconocer la gran obra. La mayoría de lo que quedaba era el arte de las plumas o la tradición pastoril de los códices, un pequeño remanente de la gloria y el esplendor del México antiguo.

El catolicismo, que en España les había llevado al mundo sobre el mar, les impidió comprender y apreciar la religión y la forma de vida de aquellas sociedades indígenas que los rodeaban. La conquista fue marcada por la destrucción de los sitios religiosos. Sin embargo, los más relevantes, antes de la conquista, habían sido aquellos dedicados al patrono de los aztecos y tarascanos. Solo unos pocos sitios, les impidió reconocer la gran obra. La mayoría de lo que quedaba era el arte de las plumas o la tradición pastoril de los códices, un pequeño remanente de la gloria y el esplendor del México antiguo.

El templo mayor, que simbolizaba el centro del universo, se ubicaría en el centro de la urbe azteca. Este complejo ritual fue requerido siempre que un gobernante azteca ascendiera al trono, por lo que se construyeron en todo el territorio. En el siglo XV su monumentalidad y gran extensión se extendieron por toda Mesoamérica. En el Templo Mayor, que se reveló principalmente a Huitzilopochtli, el dios de la guerra, y a Tlaloc, el dios de la lluvia, se exhibe la figura de Coatlicue, la diosa lunar que simbolizaba a los aztecos.

Useful Phone Numbers

Emergency Services

Information Desk

Guggenheim Bilbao Restaurant

Third floor

Map of the building

Map of the city

Map of the area

Map of the region

Map of the country